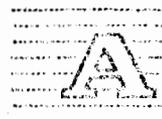
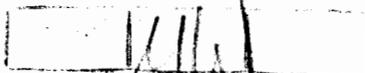


DOCUMENTS
INDEX UNIT

MASTER

1 NOV 1952



GENERAL

A/2242
31 October 1952
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

Седьмая сессия

Пункт 62

ВОПРОС О ПРИЗНАНИИ ЭКОНОМИЧЕСКИМ И СОЦИАЛЬНЫМ СОВЕТОМ
И ЕГО ФУНКЦИОНАЛЬНЫМИ КОМИССИЯМИ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА
В КАЧЕСТВЕ РАБОЧЕГО ЯЗЫКА

Шестой доклад Консультативного комитета по административным
и бюджетным вопросам седьмой сессии Генеральной Ассамблеи

1. Консультативный комитет по административным и бюджетным вопросам рассмотрел доклад Генерального Секретаря (A/C.5/501) о финансовых аспектах резолюции 456С (XIV) Экономического и Социального Совета от 22 июля 1952 года, в которой Совет "передает Генеральной Ассамблее вопрос о принятии испанского языка в качестве ^{третьего} рабочего языка Совета и его функциональных комиссий, выражая при этом свое благожелательное отношение к этому предложению". Эта резолюция была принята в результате внесенного совместного предложения (E/L.364 и E/L.364/Corr.1) изменить правила процедуры Совета (правила 35 по 38) с тем, чтобы признать испанский язык третьим рабочим языком. В этой же резолюции Совет отметил, что Генеральная Ассамблея приняла испанский язык в качестве одного из рабочих языков.

2. В своей резолюции 533С (VI) от 4 февраля 1952 года Генеральная Ассамблея рекомендовала отложить рассмотрение тех разделов бюджета, которые относятся к работе в социально-экономической области, до получения ею дополнительной информации о постановлениях, принятых Экономическим и Социальным Советом на его сессии, непосредственно предшествующей очередной сессии Генеральной Ассамблеи, а также до получения соответствующего доклада Консультативного комитета. В соответствии с этим решением, Пятый комитет, которому Генеральная Ассамблея поручила рассмотреть этот вопрос, передал его Консультативному комитету.

3. В докладе Генерального Секретаря (E/L.364/Add.1) о финансовых аспектах вышеупомянутого совместного предложения, представленном Совету в июле 1952 года, дополнительные расходы предположительно исчислялись в сумме 356 300 долл. (брутто), причем приглашение необходимого персонала предусматривалось на временной основе, на срок с января по июль ежегодно.

4. Представленная теперь Генеральным Секретарем пересмотренная смета на 1953 год исчисляется в сумме 519 000 долл. (брутто) и предусматривает прием дополнительного персонала на постоянной основе. В результате соответствующего сбережения 47 000 долл. по разделу 1 бюджетной сметы (A/C.5/501, пункт 5), общая сумма сметы сокращается до 472 000 долл. (брутто), или примерно 406 000 долл. (нетто), принимая во внимание отчисления по Плану налогообложения персонала.

5. Консультативный комитет рассмотрел представленную смету, принимая во внимание численность личного состава и рабочую нагрузку испанской секции Отдела языков в настоящее время, предполагаемое - согласно обсуждаемому предложению - увеличение персонала, равно как и другие факторы.

6. Численность личного состава и рабочая нагрузка в настоящее время
Согласно представленным Комитету сведениям, персонал испанской секции состоит из тридцати одного переводчика,^{1/} двенадцати правщиков и двадцати восьми машинисток, тогда как ежегодная продукция этой секции равняется, основываясь на опыте двух последних лет, 50 000 страниц (стандартные страницы испанского текста, выпускаемые на ротаторе). Эта цифра, которая получается из расчета средней ежедневной продукции в восемь страниц для каждого переводчика и из расчета 205 рабочих дней в году, включает следующую рабочую нагрузку:

1/ Ниже указана численность соответствующего персонала китайской и русской секций:

	<u>Китайская секция</u>	<u>Русская секция</u>
Правщики	13	14
Переводчики	33	33
Машинистки	23 (каллиграфы)	37

	<u>Число страниц</u>
a) <u>Генеральная Ассамблея</u>	
Официальные отчеты	10 000
Другие документы	11 000
b) <u>Совет Безопасности</u>	
Официальные отчеты	4 000
c) <u>Совет по Опеке</u> ^{2/}	
Резолюции; документы, запрашиваемые делегациями	1 500
d) <u>Экономический и Социальный Совет</u> ^{2/}	
Резолюции; документы, запрашиваемые делегациями	3 500
e) <u>Печатные издания</u> (бюджетная смета, раздел 26)	10 000
	<hr/>
Частичный итог	40 000
Остаток сметной рабочей нагрузки, предназначенной для непереведен- ных официальных отчетов за 1946-1949 гг.	10 000
	<hr/>
Итого	<u>50 000 страниц</u>

^{2/} Правила процедуры Совета по Опеке, равно как и Экономического и Социального Совета, предусматривают, а) что резолюции, рекомендации и другие официальные постановления Совета переводятся на официальные языки; и б) что любой документ переводится полностью или частично на испанский язык, если этого потребует одна из делегаций.

7. Предполагаемое увеличение рабочей нагрузки: Консультативный комитет был также поставлен в известность о том, что обсуждаемое предложение вызовет следующее увеличение переводческой работы:

	<u>Число страниц</u>
Краткие отчеты Экономического и Социального Совета и его функциональных комиссий и комитетов	16 000
Другие документы	<u>17 000</u>
	33 000
<u>Минус</u> : Продукция в настоящее время (пункт 6d выше)	<u>3 500</u>
Увеличение нагрузки, за вычетом продукции в настоящее время	29 500
Рабочая нагрузка в настоящее время	<u>50 000</u>
Итого	<u>79 500</u> страниц

8. Число переводчиков предполагается увеличить на двадцать два (дополнительно к семи правщикам и двадцати машинисткам); таким образом, включая теперешний штат, всего будет пятьдесят три переводчика, причем годовая продукция будет 84 800 страниц испанских переводов, т.е. на 5 700 страниц больше предполагаемого требуемого числа страниц. Комитету было, однако, указано, что эта повышенная продукция фактически не будет выполнена по трем причинам:

а) перевод кратких отчетов на рабочие языки требуется в кратчайший срок;

б) во время сессий Ассамблеи потребуется откомандирование большего числа переводчиков для редакторской работы;

с) признание испанского рабочим языком поведет, вероятно, к увеличению числа подлежащих переводу документов согласно разделу 26 бюджетной сметы (Печатные издания - типографские работы по контрактам).

9. По мнению Консультативного комитета, вышеприведенные пункты а и б должны быть приняты в соображение, тогда как пункт с в данном случае применения не имеет, ввиду того что на рассмотрении находятся поправки к правилам процедуры Совета.

10. Общие соображения. Как указано выше в пункте 1, в резолюции 456С (XIV) Совета говорится о признании испанского языка рабочим языком в Генеральной Ассамблее. При обсуждении означенной меры на третьей очередной сессии Ассамблеи (в 1948 году) Консультативный комитет согласился с точкой зрения Генерального Секретаря^{3/} Комитет, в частности, согласился с тем, что "при существующих в настоящее время финансовых затруднениях было бы нежелательно возлагать на членов Организации Объединенных Наций дополнительное бремя, которое было бы создано принятием этого предложения".^{4/}

11. По мнению Консультативного комитета, в финансовом положении большинства государств-членов Организации не произошло перемен, которые оправдали бы изменение прежней рекомендации. Наоборот,

^{3/} А/624.

^{4/} А/657.

наблюдавшиеся в 1948 году финансовые осложнения во многих случаях обострились, и на текущей сессии Генеральной Ассамблеи делегациями в Пятом комитете особо подчеркивалась в ходе общей дискуссии необходимость соблюдения строжайшей экономии в расходовании средств, причем ряд представителей настаивал на том, чтобы в тех случаях, когда нельзя сократить расходы, они по крайней мере не повышались. Ввиду вышесказанного Консультативный комитет считает необходимым, исключительно по соображениям финансового и административного характера, рекомендовать, чтобы расходование сумм в намеченном масштабе было на некоторое время отложено.

12. Финансовая сторона предложения. Выполняя требование резолюции 533С(VI) Генеральной Ассамблеи, Консультативный комитет представляет, тем не менее, свои соображения о финансовой стороне предложения. Поскольку речь идет о 1953 году, Комитет считает, что дополнительные расходы могут быть ограничены суммой в 350 000 долл. брутто. Во-первых, расходы по персоналу, повидимому, исчислены на полный двенадцатимесячный период; между тем наем столь многочисленного штата переводчиков и фактическое поступление их на службу займет по необходимости продолжительное время, ввиду чего сметная сумма представляется чрезмерно высокой. Во-вторых, по мнению Комитета, в недостаточной мере учтены колебания в рабочей нагрузке, неизбежные в особенности в первые три месяца работы.

13. Консультативный комитет не считает возможным высказаться по поводу смет, изложенных в пункте 9b доклада Генерального Секретаря (А/С.5/501), так как эти сметы зависят от принципиального и еще не принятого Генеральной Ассамблеей решения в связи с намеченными на 1953 год сессиями в Женеве Экономического и Социального Совета и Комиссии по правам человека.